

San Basilio de Cesarea

CUESTIONES  
SOBRE LA VIDA  
MONÁSTICA CRISTIANA



**SAN BASILIO DE CESAREA**

*CUESTIONES SOBRE LA VIDA  
MONÁSTICA CRISTIANA  
("INSTITUTA" - REGLA)*

**Traducidas al latín por Rufino**

**SURC**   
DIGITAL

San Basilio

Cuestiones sobre la vida monástica cristiana : Instituta : Regla / San Basilio. -  
1a ed. - Munro : Surco Digital, 2022.

Libro digital, EPUB

Archivo Digital: descarga y online

Traducción de: Rufino.

ISBN 978-987-47923-6-5

1. Religión Católica. 2. Monasterios. 3. Vida Comunitaria. I. Rufino, trad. II.  
Título.

CDD 250.9

© 2021 SURCO Digital

Munro – Prov. Buenos Aires – Argentina

[www.surco.org](http://www.surco.org)

Primera edición digital, febrero 2021

ISBN: 978-987-47923-6-5



© Diseño de tapa: SURCO digital

Imagen de tapa: La imagen representa el siguiente texto: “Antonio, sentado en la montaña, alzó la vista, vio en el aire a alguien que se elevaba y que se producía gran alegría entre los que salían a su encuentro. Entonces, admirando y proclamando bienaventurado a tal coro, pidió saber qué estaba sucediendo. Y al momento oyó una voz que le decía que era el alma de Amún, el monje de Nitria. Él había perseverado hasta la vejez en la ascesis” (Atanasio de Alejandría, *Vida de san Antonio*, 60.1-2).

Hecho el depósito que prevé la ley 11.723

Todos los derechos reservados.

Bajo las sanciones establecidas en las leyes, queda rigurosamente prohibida, sin la previa autorización escrita de los titulares del “Copyright”, la reproducción total o parcial de esta obra, incluido el diseño de tapa e imágenes interiores, por ningún medio o procedimiento de grabación electrónica o impresión física, bajo las sanciones

establecidas por la ley.

# Índice

## **PRESENTACIÓN**

## **ABREVIATURAS**

## **INTRODUCCIÓN**

- 1. Basilio de Cesarea*
- 2. El “Pequeño Asceticon”*
- 3. Fecha de composición y contexto en el que surgió el Pequeño Asceticon*
- 4. Obras ascéticas de Basilio de Cesarea*
- 5. El traductor: Rufino de Aquileya*
- 6. La presente versión castellana*
- 7. Un intento de sistematización*

## **REGLA DE SAN BASILIO “INSTITUTA”**

## **TRADUCIDA AL LATÍN POR RUFINO**

*Prefacio*

## **REGLA [PREGUNTAS / RESPUESTAS] DE SAN BASILIO**

- Cuestión 1*
- Cuestión 2*
- Cuestión 3*
- Cuestión 4*
- Cuestión 5*
- Cuestión 6*
- Cuestión 7*
- Cuestión 8*
- Cuestión 9*
- Cuestión 10*
- Cuestión 11*
- Cuestión 12*
- Cuestión 13*
- Cuestión 14*
- Cuestión 15*
- Cuestión 16*
- Cuestión 17*
- Cuestión 18*
- Cuestión 19*
- Cuestión 20*

***Cuestión 21***

***Cuestión 22***

***Cuestión 23***

***Cuestión 24***

***Cuestión 25***

***Cuestión 26***

***Cuestión 27***

***Cuestión 28***

***Cuestión 29***

***Cuestión 30***

***Cuestión 31***

***Cuestión 32***

***Cuestión 33***

***Cuestión 34***

***Cuestión 35***

***Cuestión 36***

***Cuestión 37***

***Cuestión 38***

***Cuestión 39***

***Cuestión 40***

***Cuestión 41***

***Cuestión 42***

***Cuestión 43***

***Cuestión 44***

***Cuestión 45***

***Cuestión 46***

***Cuestión 47***

***Cuestión 48***

***Cuestión 49***

***Cuestión 50***

***Cuestión 51***

***Cuestión 52***

***Cuestión 53***

***Cuestión 54***

***Cuestión 55***

***Cuestión 56***

***Cuestión 57***

***Cuestión 58***

***Cuestión 59***

***Cuestión 60***

***Cuestión 61***

***Cuestión 62***  
***Cuestión 63***  
***Cuestión 64***  
***Cuestión 65***  
***Cuestión 66***  
***Cuestión 67***  
***Cuestión 68***  
***Cuestión 69***  
***Cuestión 70***  
***Cuestión 71***  
***Cuestión 72***  
***Cuestión 73***  
***Cuestión 74***  
***Cuestión 75***  
***Cuestión 76***  
***Cuestión 77***  
***Cuestión 78***  
***Cuestión 79***  
***Cuestión 80***  
***Cuestión 81***  
***Cuestión 82***  
***Cuestión 83***  
***Cuestión 84***  
***Cuestión 85***  
***Cuestión 86***  
***Cuestión 87***  
***Cuestión 88***  
***Cuestión 89***  
***Cuestión 90***  
***Cuestión 91***  
***Cuestión 92***  
***Cuestión 93***  
***Cuestión 94***  
***Cuestión 95***  
***Cuestión 96***  
***Cuestión 97***  
***Cuestión 98***  
***Cuestión 99***  
***Cuestión 100***  
***Cuestión 101***  
***Cuestión 102***

***Cuestión 103***

***Cuestión 104***

***Cuestión 105***

***Cuestión 106***

***Cuestión 107***

***Cuestión 108***

***Cuestión 109***

***Cuestión 110***

***Cuestión 111***

***Cuestión 112***

***Cuestión 113***

***Cuestión 114***

***Cuestión 115***

***Cuestión 116***

***Cuestión 117***

***Cuestión 118***

***Cuestión 119***

***Cuestión 120***

***Cuestión 121***

***Cuestión 122***

***Cuestión 123***

***Cuestión 124***

***Cuestión 125***

***Cuestión 126***

***Cuestión 127***

***Cuestión 128***

***Cuestión 129***

***Cuestión 130***

***Cuestión 131***

***Cuestión 132***

***Cuestión 133***

***Cuestión 134***

***Cuestión 135***

***Cuestión 136***

***Cuestión 137***

***Cuestión 138***

***Cuestión 139***

***Cuestión 140***

***Cuestión 141***

***Cuestión 142***

***Cuestión 143***



***Cuestión 144***

***Cuestión 145***

***Cuestión 146***

***Cuestión 147***

***Cuestión 148***

***Cuestión 149***

***Cuestión 150***

***Cuestión 151***

***Cuestión 152***

***Cuestión 153***

***Cuestión 154***

***Cuestión 155***

***Cuestión 156***

***Cuestión 157***

***Cuestión 158***

***Cuestión 159***

***Cuestión 160***

***Cuestión 161***

***Cuestión 162***

***Cuestión 163***

***Cuestión 164***

***Cuestión 165***

***Cuestión 166***

***Cuestión 167***

***Cuestión 168***

***Cuestión 169***

***Cuestión 170***

***Cuestión 171***

***Cuestión 172***

***Cuestión 173***

***Cuestión 174***

***Cuestión 175***

***Cuestión 176***

***Cuestión 177***

***Cuestión 178***

***Cuestión 179***

***Cuestión 180***

***Cuestión 181***

***Cuestión 182***

***Cuestión 183***

***Cuestión 184***

***Cuestión 185***

***Cuestión 186***

***Cuestión 187***

***Cuestión 188***

***Cuestión 189***

***Cuestión 190***

***Cuestión 191***

***Cuestión 192***

***Cuestión 193***

***Cuestión 194***

***Cuestión 195***

***Cuestión 196***

***Cuestión 197***

***Cuestión 198***

***Cuestión 199***

***Cuestión 200***

***Cuestión 201***

***Cuestión 202***

***Cuestión 203***

## Presentación

San Benito, en el *Epílogo* de su *Regla*, nos da a conocer las fuentes principales de su obra. Estas son, ante todo y como no podía ser de otra forma, la Sagrada Escritura; y, en segundo término, las obras de los Padres de la Iglesia y del monacato cristiano:

*“... Las Colaciones de los Padres, las Instituciones y sus Vidas, como también la Regla de nuestro Padre san Basilio...”* (capítulo 73, versículo 5).

La *Regla* de san Basilio fue traducida a nuestra lengua por las Hnas. Bernarda Bianchi di Cárcano (+), osb, y María Eugenia Suárez, osb, con la colaboración del P. Pedro Max Alexander (+), osb. La primera edición se publicó en *Cuadernos Monásticos*; y más tarde se imprimió en un volumen de *Ediciones Cuadernos Monásticos* (ECUAM).

Al ofrecer el texto completo de la *Regla* de san Basilio seguiremos sustancialmente dicha traducción. Pero con muchos nuevos aportes y algunas modificaciones importantes.

Hasta el presente no se conoce ninguna nueva versión impresa en castellano, ni tampoco aparece disponible en la web.

*Enrique Contreras, osb*

## Abreviaturas

*Obras de San Basilio* (citadas de forma abreviada en las notas al texto).

De bapt. = *De baptismo*; PG 31,1513-1628; ed. (con trad. italiana) de Umberto Neri, Brescia, Paideia Editrice, 1976 (Testi e ricerche di Scienze religiose, 12). Nuestras referencias remiten a las pp. de esta edición.

De ieiun = *De ieiunio, homiliae I-II*; PG 31,164-197.

De spir. sanct. = *De Spiritu Sancto*; ed. Benoît Pruche, Paris, Eds. du Cerf, 1968 (SCh 17bis).

Ep. = *Epistulae*; PG 32,220-1112; ed. Yves Courtonne, 3 vols., Paris, Les Belles Lettres, 1957-1966.

GR = *Regulae fusius tractatae*; PG 31,889-1052.

Mor. = *Moralia*; PG 31,692-896.

PR = *Regulae brevius tractatae*; PG 31,1052-1305.

RBas = *Regula Basilii*; ed. Klaus Zelzer, Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 86, Wien, Hölder-Pichler-Tempsky, 1986.

Rule = *The Rule of St Basil in Latin and English. A Revised Critical Edition*. Translated by Anna M. Silvas, Collegeville, Minnesota (USA), Liturgical Press, 2013.

### *Otras abreviaturas utilizadas*

BAC = *Biblioteca de Autores Cristianos*, Madrid.

CCL = *Corpus Christianorum, Series Latina*, Turnhout.

FP = *Fuentes Patrísticas*, Madrid.

Histoire = Jean Gribomont, *Histoire du texte des Ascétiques de S. Basile*,

Louvain, Publications Universitaires, 1953 (Bibliothèque du Muséon, 32).

Neri = *Opere Ascetiche di Basilio di Cesarea*. A cura di Umberto Neri; traduzione di M. B. Artioli, Torino, UTET, 1980 (Classici delle Religioni).

Petit Recueil = *Petit Recueil Ascétique. Inventer une vie en fraternité, selon l'Évangile* (Conception d'ensemble, choix et présentation des textes par Père Étienne Baudry, oco, de l'abbaye de Bellefontaine. Traductions avec annotations par Soeur Marie Ricard, osb, du monastère de Martigné-Briand et Père Jean-Marie Baguenard de la Communauté de l'Emmanuel), Bégrolles-en-Mauges, Abbaye de Bellefontaine, 2013 (Spiritualité Orientale, n° 91).

RB = *Regula Benedicti*; ed. Adalbert de Vogüé - Jean Neufville, Paris, Eds. du Cerf, 1972 (SCh 181-182).

SCh = *Sources Chrétiennes*, Paris.

Turbessi = Giuseppe Turbessi, *Regole monastiche antiche*, Roma, Ed. Studium, 1974.

Vogüé = Adalbert de Vogüé, *La Règle de saint Basile et l'Écriture sainte. Notes pour le bon usage de la nouvelle édition*, en *Collectanea Cisterciensia* 49 (1987), pp. 151-155.

Vogüé, 3 = Adalbert de Vogüé, osb, *Histoire littéraire du mouvement monastique dans l'antiquité. 3. Première partie: le monachisme latin. Jérôme, Augustin, Rufin au tournant du siècle (391-405)*, Paris, Eds. du Cerf, 1996 (Col. Patrimoines Christianisme).

# INTRODUCCIÓN

## 1. Basilio de Cesarea<sup>1</sup>

Nació Basilio hacia el 329/330, en Cesarea de Capadocia<sup>2</sup>. Su familia pertenecía a la aristocracia, siendo al mismo tiempo profundamente cristiana. Hizo sus estudios primero con su padre, rétor en Neocesarea, después en la ciudad de Cesarea (¿desde el año 343?), más tarde, en Constantinopla (¿entre 346-350?) y luego en Atenas (desde el 351), donde frecuentó la Academia. En esta última ciudad volvió a encontrarse con Gregorio, hijo del obispo de Nacianzo, a quien conocía desde Cesarea, y con él trabó una amistad que duraría por el resto de sus días.

En 355, dejó repentinamente la ciudad de Atenas, interrumpiendo sus estudios para volver a su patria. En esta decisión parece haber influido de forma determinante la atracción que ejercía sobre su familia, en especial sobre su madre Emelia, su hermano Naucracio y su hermana Macrina, Eustacio de Sebaste (+ hacia 380).

Es probable que entre los años 356-357, efectuara un viaje de reflexión y estudio por los centros monásticos de Egipto y Siria, donde se hallaba en plena formación “el fenómeno” monástico.



En el 357/358 recibió el bautismo y se retiró a un lugar apartado del Ponto, próximo al río Iris (*Anesoi*)<sup>3</sup>. En las cercanías se encontraban su madre y su hermana, que junto a su hermano habían formado dos grupos ascéticos, uno masculino y otro femenino, que vivían según los principios que predicaba Eustacio de Sebaste: vida de pobreza, jornada ritmada por la oración, igualdad entre señores y esclavos -hermanos en Cristo-, activa caridad en favor de los pobres.

“... He aquí que el gran Basilio, hermano de aquella de quien estamos hablando (Macrina), retornó de la escuela donde se había ejercitado durante largo tiempo en la retórica. Ella advirtiéndolo que él estaba exageradamente engreído con sus conocimientos de oratoria, que (con soberbia) despreciaba todas las dignidades y que se sentía por encima de todos los notables en el gobierno de la provincia, le atrajo con tal rapidez al ideal de la filosofía que él renunció a la gloria mundana, despreció la admiración que podía recibir por su elocuencia, y se entregó a una vida de trabajo manual, buscando a través de una pobreza perfecta una vida libre para la virtud”<sup>4</sup>.

Fue allí que Basilio profundizó su relación con el movimiento evangélico liderado por Eustacio de Sebaste, aunque su adhesión al movimiento eustaciano no fue sin discernimiento: “Hombre de raro equilibrio y dotado de profundo sentido eclesial, si bien asumió la intensa sed de radicalismo evangélico y el profundo deseo de una Iglesia más fiel a las instancias evangélicas, rehuyó siempre con firmeza y sabiduría toda forma de sectarismo, especialmente la tentación de una *fuga ecclesiae*, y de un fácil entusiasmo por los excesos ascéticos”<sup>5</sup>.

Durante los años de retiro en Anesoi, junto a Gregorio de Nacianzo, que lo acompañó a intervalos, Basilio perfeccionó su conocimiento de la obra y pensamiento del gran maestro Orígenes. De esos estudios surgirá la *Philocalia*, compendio de metodología exegética y filosófica del alejandrino.





En el año 362, es ordenado sacerdote y poco antes del 364 dicta su tratado "Contra Eunomio", dando así comienzo a sus intervenciones en los debates teológicos de la época. Su posición en este aspecto es, desde el inicio, claramente favorable al Credo de la Iglesia, expresado en el símbolo de fe del concilio ecuménico de Nicea (año 325).

En 370 el pueblo fiel lo proclama obispo de Cesarea de Capadocia, a pesar de la oposición de algunos obispos de la región y de una buena parte del clero. Despliega entonces una intensa actividad caritativa, recurriendo incluso a sus bienes personales y familiares. No menor era su preocupación por el impulso y ordenamiento de la vida ascética. Buscaba asimismo la unidad de todos los creyentes en la confesión de fe nicena. Ésta será su principal preocupación sobre todo luego de la muerte de san Atanasio; por lo que buscará fortalecer la comunión eclesial con la sede de Roma.

La reflexión teológica de Basilio abrió el camino para la feliz culminación del concilio de Constantinopla (año 381). Pero él ya no pudo participar de ese acontecimiento eclesial. Había muerto el 1º de

enero del 379<sup>6</sup>. Su hermano, Gregorio de Nisa, dirá: “Célebre en todo el mundo pasa de los hombres a Dios, durante el noveno año de su episcopado”<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> Cf. G. M. COLOMBÁS, *El monacato primitivo*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1974, vol. 1, pp. 184 ss. (BAC 351); L. CREMASCHI, *Basilio di Cesarea. Le Regole*, Comunità di Bose, Ed. Qiqajon, 1993, pp. 15 ss. (Col. Padri Orientali). Para completar nuestra muy sintética presentación, ver:

[http://www.holytrinitymission.org/books/spanish/patrologia\\_j\\_quasten\\_2.htm#\\_Toc45462569](http://www.holytrinitymission.org/books/spanish/patrologia_j_quasten_2.htm#_Toc45462569);  
<https://www.mercaba.org/Libros/trevijano,%20ramon%20-%20patrologia.pdf> (pp. 191-198).

<sup>2</sup> Aunque en algunas de sus cartas (*Eps.* 28; 51; 204; 207; 210; 223) Basilio considera el Ponto como su patria.

<sup>3</sup> Cf. *Petit Recueil*, p. 46.

<sup>4</sup> GREGORIO DE NISA, *Vida de santa Macrina* 6 (SCh 178 [1971], pp. 160-165; ver también los párrafos siguientes).

<sup>5</sup> CREMASCHI, *op. cit.*, p. 27.

<sup>6</sup> Según otros en agosto del 377, o en septiembre del 378. Cf. J. R. POUCHET, *La date de l'élection à l'épiscopat et de la mort de saint Basile*, en *Revue d'Histoire Ecclésiastique* 87 (1992), pp. 5-33.

<sup>7</sup> *Vida de santa Macrina* 14; SCh 178, p. 188.

## 2. El “Pequeño Asceticon”

Esta denominación fue definitivamente consagrada por el recordado P. Jean Gribomont, osb. Citamos sus propias palabras: “El aporte más importante de las antiguas versiones se debe al latín de Rufino y al siríaco, que dependen de una recensión corta, el *Pequeño Asceticon*... La versión latina se compone de 203 *Cuestiones*; de ella conozco 60 manuscritos, uno del siglo VI...”<sup>8</sup>. No es extraño el hecho de que el *Pequeño Asceticon* (= PA) no se haya conservado en griego: “Fue eliminado por la competencia de las recensiones (griegas) completas; lo hallamos solo en las antiguas versiones latina y siríaca”<sup>9</sup>.

No hay dudas sobre el hecho de que la traducción latina del PA sea obra de Rufino de Aquileya. Su trabajo como traductor en este caso es muy bueno. Ha logrado una versión inteligente y fiel, que constituye el mejor testimonio del PA<sup>10</sup>.

<sup>8</sup> Histoire, p. 5. Una excelente síntesis de la obra de san Basilio y del trabajo de traducción realizado por Rufino la encontramos en: Vogüé, 3, pp. 247 ss.

<sup>9</sup> Histoire, p. 95.

<sup>10</sup> Histoire, pp. 107 y 237.

### **3. Fecha de composición y contexto en el que surgió el PA**

“Ya que el Señor nos ha reunido, para que separados de las molestias causadas por las multitudes, nos dediquemos un poco al silencio y al reposo, ni ocupemos nuestro espíritu en otras tareas, ni nos entreguemos de nuevo al sueño o la restauración del cuerpo en el tiempo que queda, sino que consagremos este (tiempo) que queda de la noche a la investigación y a la solicitud de las cosas mejores, cumpliendo lo que dice el bienaventurado David del que *medita en la ley del Señor día y noche*” (Sal 1,2; RBas *Prólogo* 9-11).

A partir de estas palabras del mismo Basilio es posible afirmar, al menos a modo de hipótesis, que el PA surge en un contexto de *diálogos espirituales* en torno a la vida ascético-monástica.

Sabemos que en la conversión de Basilio tuvo mucha importancia la influencia de su familia. Esta, por su parte, reconocía en el polémico Eustacio de Sebaste un guía espiritual. Basilio no ignoraba las críticas y sospechas que despertaba la conducta de Eustacio, pero no dejó de considerarse su discípulo hasta que se suscitó la controversia en torno a la divinidad del Espíritu Santo. Fue entonces cuando se separaron definitivamente<sup>11</sup>. Con anterioridad a esta disputa Basilio participó bastante activamente en la vida de las diversas comunidades ascéticas sobre las que Eustacio ejercía una indiscutible influencia. No se puede pensar que en una relación que duró más de quince años, Basilio haya evitado sistemáticamente toda idea que procediese de Eustacio. Sin embargo, seguramente sí efectuó una notable evolución personal, que lo llevó a dejar de lado los excesos que observaba en ciertos discípulos de Eustacio. Por otra parte, como el mismo Basilio lo afirma en su carta 223, su propia formación teológica no había experimentado las influencias nocivas que marcaron a Eustacio<sup>12</sup>.

Basilio comenzó por vivir él mismo la vida ascética<sup>13</sup>, luego visitó las comunidades de ascetas que tenían a Eustacio como maestro. Fue seguramente en el transcurso de tales visitas, y notando las exageraciones peligrosas en que se incurría, cuando decidió publicar lo

que inicialmente solo había querido ser un diálogo informal, conservado para uso interno de las comunidades. El Santo compartía con sus hermanos el común anhelo de una vida ascética seria y exigente, pero no la debilidad de las bases doctrinales y bíblicas sobre las que se asentaban sus motivaciones, y que los conducía a desviaciones que nada tenían que ver con el verdadero seguimiento de Cristo.

El *contexto* en que surge el PA es el de las comunidades ascéticas, en las cuales era relevante -al menos inicialmente- la influencia de Eustacio. Sería exagerado hablar de un contexto polémico, pero sí hay en el PA editado por Basilio una finalidad *catequética y didáctica*. El orden bastante sistemático que dio a las primeras *Cuestiones* (1 a 11 especialmente) indica cuál era su finalidad: dotar a esas comunidades de sólidas bases bíblico-doctrinales; mostrar que la principal norma de vida para todo cristiano debe ser el Evangelio de Jesucristo. Lejos de Él no hay verdadero ascetismo cristiano. Es en el NT, en la enseñanza de Jesús, donde deben buscarse los fundamentos de toda vocación peculiar en la Iglesia: “A los que quieran buscar y preguntar acerca de la fe y la verdad del Evangelio de nuestro Señor Jesucristo y de la vida perfecta, debemos proporcionarles de nuestra abundancia y riqueza, para que alguno de estos llegue a ser perfecto y consumado hombre de Dios” (RBas *Prólogo* 5-6). Basilio busca así poner el cimiento de la vida monástica cristiana: la Sagrada Escritura, más específicamente *el Evangelio de nuestro Señor Jesucristo*, mostrando, al mismo tiempo, cuál es su recta interpretación en relación con la fe del cristiano y su opción por la vida ascética.

*La fecha de composición del PA*, o mejor de publicación, tiene que ser anterior al episcopado de Basilio (año 370). Sin duda fue Basilio mismo quien cuidó esta primera edición del *Asceticón*. Por lo menos así parece desprenderse de la sistematización dada a las primeras 11 o 15 *Cuestiones*<sup>14</sup>. Por el contrario, arribar a una fecha precisa para el *Gran Asceticón* resulta difícil, tanto más cuanto que “el autor no busca apoyo en su autoridad episcopal; y es más que probable que no haya dejado de ser interrogado y de ayudar a los hermanos hasta el final de su vida”<sup>15</sup>. Es, en cambio, evidente que la segunda edición del *Asceticón* fue

objeto de una cuidadosa preparación, debiendo por ende datarse durante el episcopado de Basilio, sobre todo porque representa un estadio bastante más evolucionado en lo que se refiere al modo de vida y a las instituciones de las comunidades visitadas por el santo obispo<sup>16</sup>.

<sup>11</sup> Cf. sobre todo la Ep. 223, en la que Basilio resume su relación de varios años con Eustacio; vol. III, pp. 8-17; trad. castellana en *Cuadernos Monásticos* n° 84 (1988), pp. 103-109. ([https://www.surco.org/sites/default/files/cuadmon/disponible\\_disponible-forma-gratuita/cuadernos-monasticos-12-3563.pdf](https://www.surco.org/sites/default/files/cuadmon/disponible_disponible-forma-gratuita/cuadernos-monasticos-12-3563.pdf)).

<sup>12</sup> Ep. 223,3: "... (Yo) no admitía acusaciones sobre sus creencias, aunque muchos afirmaban que no tenían ideas rectas sobre Dios y que, instruidos por el jefe de la herejía actual, esparcían secretamente sus doctrinas... Me animo a vanagloriarme de una cosa en el Señor: que nunca tuve ideas erróneas sobre Dios... La noción de Dios que recibí desde la infancia de mi bienaventurada madre y de mi abuela Macrina, la conservé y la dejé crecer en mí mismo..." (vol. III, pp. 11-12; *trad. cit.* en la nota precedente, pp. 105-106).

<sup>13</sup> Ver Ep. 2; vol. I, pp. 5-13; trad. castellana en *Cuadernos Monásticos* n° 84 (1988), pp. 82-86; y *Epístola* 223,2: "Admiraba aquella virtud (la de los ascetas y monjes) y declaraba bienaventurada la vida de esos hombres, pues con sus obras mostraban que llevaban en sus cuerpos la muerte de Jesús (cf. 2 Co 4, 10), y yo mismo tenía el deseo, en la medida que yo pudiese alcanzar, de ser émulo de aquellos hombres" (vol. III, p. 11; *trad. cit.*, p. 105).

<sup>14</sup> Ver *Histoire*, p. 252. Algo semejante se puede decir, pero tal vez en menor grado, de las *Cuestiones* 12-15 de la RBas, las que ofrecen una doctrina de la obediencia aparentemente fundada en una serie de catequesis sistemáticas pronunciadas por el Santo. Por tanto, se puede afirmar que en las primeras 15 *Cuestiones* de la RBas la forma dialogada es solo una ficción literaria.

<sup>15</sup> *Histoire*, *ibid.*

<sup>16</sup> *Histoire*, pp. 252-253 y 323-325.

#### **4. Obras ascéticas de Basilio de Cesarea<sup>17</sup>**

Es bastante probable que después de la ruptura con Eustacio (año 375), Basilio se decidiese a editar sus obras ascéticas de una forma conjunta. Para ello eligió como título: *Hypotyposis de la ascesis* (*Boceto o exposición sumaria de la ascesis*). Basilio deseaba no solamente proveer a la edificación espiritual de las distintas comunidades de ascetas de su diócesis, sino también erradicar de ellas toda nefasta influencia que todavía pudiese ejercer Eustacio y poner fin a las peligrosas desviaciones *mesalianas*. Estamos, por lo tanto, ante un verdadero tratado de ascesis cristiana, inspirado todo él en el firme propósito de eliminar las desviaciones antievangélicas, asentando la vida de ascesis sobre el sólido cimiento de la Palabra de Dios y la sana doctrina de la Iglesia.

La *Exposición sumaria de la ascesis*, tal como nos la presenta el mismo Basilio en la “carta de envío” (o *Prólogo VI*, o *prooemium Hypotyposis*; PG 31,1509-1513), comprendía los siguientes escritos:

- 1) un tratado sobre el juicio de Dios (*Prólogo VII*, o *Regulis moralibus praemissus*, PG 31,653-676);
- 2) una confesión de fe (*Prólogo VIII*, o *Regulis moralibus praemissus*, PG 31,676-691);
- 3) una “descripción del cristiano, breve y resumida, en forma de regla” (las *Regulae morales*, PG 31,691-869);
- 4) “todas las respuestas que di a las cuestiones sobre la ascesis en común que prepara a la vida según Dios” (son las llamadas *Grandes y Pequeñas Reglas*; PG 31,901-1305).

Esta verdadera *Biblioteca Ascética* tiene que ser la obra de un Basilio ya maduro, que ha revisado con atención sus anteriores ediciones, ha efectuado las necesarias correcciones y ha añadido una conveniente “carta de envío” o prefacio<sup>18</sup>.

Respecto al *Juicio de Dios*, que Basilio había puesto como introducción en una precedente edición de las *Reglas Morales*, dice en su “carta de

envío”:

“Voy, por tanto, a describir el juicio de Dios. En primer lugar, la causa y el peligro de un tal desacuerdo y disensión entre las Iglesias de Dios, y de una contra otra. En segundo lugar, probaré por la Escritura inspirada, que toda transgresión del mandamiento de Dios está condenada con fuerza y de un modo temible. Al punto que, si uno piensa haber cumplido la mayor parte de los mandamientos, no descuidando -tal vez- sino algunos, o incluso uno solo, o simplemente tolerando al pecador con indiferencia, sin manifestar un celo virtuoso según el juicio de Dios, incurre lo mismo en las penas. Será por ignorancia que soporta tal cosa, pero igualmente no escapará al castigo”.

A ese duro tratado sobre el juicio de Dios sigue el *De fide* que, por cierto, se relaciona mal con el texto anterior. Debe haber surgido independientemente, y solo en un segundo momento Basilio lo habría agregado como parte de la introducción a las *Reglas Morales*, tal vez movido por las disputas doctrinales con Eustacio de Sebaste: “(Después del juicio de Dios) -dice en la ‘carta de envío’- la obra incluirá la confesión recta de Dios, el Padre, de su Hijo único, Dios también Él, y del Espíritu Santo”.

En su segunda parte el *De fide* es ya una preparación a las *Reglas Morales*, lo que prueba la fragilidad de la unidad de estos textos: el de la confesión de la recta fe, el tratado acerca del juicio de Dios y las *Regulae Morales*.

Sobre las *Reglas Morales*, Basilio dice en su “carta de envío” lo siguiente:

“Expondrán el conocimiento de las cosas que nos prescribe la Escritura, aquellas de las que hay que abstenerse, y en las que es necesario mostrar mayor celo si se quiere llegar a la vida eterna y al reino de Dios; y también, en detalle, los deberes particulares de cada categoría o grado de personas”.

Las *Reglas Morales*<sup>19</sup> son como un fichero de textos del NT. Probablemente fue un trabajo realizado en la juventud, pero que el Santo editó más de una vez con las correspondientes correcciones. La



intención de la obra es clara: mostrar dónde se apoya la verdadera vida ascética cristiana. En el terreno de la ascesis es la obra fundamental de Basilio: el corazón de su enseñanza en la materia, y por eso siempre la presenta con gran cuidado en sus diversos prólogos; además, es la única a la que denomina *Reglas (oroi)*. Para san Basilio solamente las Escrituras divinamente inspiradas pueden ofrecer la verdadera y auténtica *regla de vida*, en el sentido más preciso y literal de la expresión.

Las mal llamadas *Grandes y Pequeñas Reglas* probablemente también fueron objeto de más de una edición por parte de Basilio mismo. Es claro que su autor evitó darles el nombre de reglas, que reservaba con exclusividad para los textos de la Sagrada Escritura. El vocablo que les correspondería es el de *Cuestiones*, es decir una “pregunta que se hace o propone para averiguar la verdad de una cosa controvirtiéndola”, según la definición que da el *Diccionario de la Real Academia Española* de la palabra “cuestión”. En las *Grandes Reglas* (GR) esto es una ficción literaria, ya que estamos ante una exposición sistemática camuflada bajo el ropaje de *Cuestiones*<sup>20</sup>. Por el contrario, en las *Pequeñas Reglas* (PR) se trata de verdaderas preguntas que, en ocasiones, exigen de Basilio una corrección o una rectificación por haber sido mal formuladas o ser incorrectas en su planteamiento. Es de esta sección de la *Hypotyposis*, las de las GR y PR, que el PA representa el primer estadio.

Para san Benito, la de Basilio es una verdadera *Regla*, a pesar de que Rufino en su Prefacio afirma que Basilio estableció las instituciones monásticas “a modo de respuestas -como de cierto derecho santo-, dirigidas a los monjes que lo interrogaban” (v. 6). A partir de la *Regla* de san Benito, las *Cuestiones* basilianas serán siempre consideradas como una regla por los monjes de Occidente<sup>21</sup>.

De la producción ascética de Basilio de Cesarea, el PA puede considerarse la pieza más importante para el monacato occidental. Por eso le asignamos una preeminencia particular, acrecentada además por el hecho de que es un testigo eminente del primer estadio de las *Cuestiones* de san Basilio<sup>22</sup>.

### *Cronología de las obras ascéticas de san Basilio<sup>23</sup>:*

- a) Año 358: *Epístola 2.*
- b) Años 358-362 (?): *Reglas Morales; Sobre el juicio de Dios.*
- c) Años 360-370 (?): *Pequeño Asceticón (RBas).*
- d) Años 362-370/372 (?): *Epístola 22.*
- e) Años 368-375 (?): *Gran Asceticón (Grandes y Pequeñas Reglas).*
- f) Año 375 (?): *Prólogo de las Grandes Reglas.*
- g) Años 372-375: *Sobre el bautismo (libro 2,4-13).*

<sup>17</sup> Cf. la introducción de Umberto NERI a la traducción italiana de las obras ascéticas de san Basilio (Neri, pp. 9 ss.).

<sup>18</sup> Sobre la autenticidad de este texto cf. Histoire, pp. 284 ss., donde se ofrece una edición crítica de la “carta de envío” (en las pp. 279-282).

<sup>19</sup> Trad. castellana publicada en la colección *Biblioteca Patrística*, 98, Madrid, Ed. Ciudad Nueva, 2015.

<sup>20</sup> Cf. Augustine HOLMES, osb, *A Life Pleasing to God. The Spirituality of the Rules of St. Basil*, Kalamazoo (Michigan, USA), Cistercian Publications, 2000 (Cistercian Studies Series, 189).

<sup>21</sup> Tal vez, convendría preguntarse si esta forma de leer y entender las *Cuestiones* no ha sido perjudicial para la cabal comprensión del pensamiento y aporte de Basilio al monacato occidental.

<sup>22</sup> Histoire, p. 10. Completamos la lista de las obras de san Basilio que se relacionan directamente con la vida ascética: *Prólogos* a las GR, a las PR y al *Gran Asceticón* (PG 31,881-888. 889-901 y 1080); *Sermones ascéticos* (PG 31,20 ss.); *De bautismo* (obra que parece ser de Basilio, tal vez escrita en los últimos años de su vida; PG 31,1513-1628); *Epitimia (Poena o Penitenciales)*; no todas pertenecen a Basilio; PG 31,1305-1316); *Epístolas* (principalmente las ns. 2, 22 y 173, a las que Gribomont añade los ns. 23, 42-45 y 150, PG 32,220 ss.).

<sup>23</sup> Sigo a grandes rasgos la propuesta de É. Baudry en *Petit Recueil*, p. 52.

## **5. El traductor: Rufino de Aquileya<sup>24</sup>**

Tiranio Rufino nació hacia 345 en *Iulia Concordia*, pequeña ciudad entre *Altinum* y *Aquileya*, con toda probabilidad en el seno de una buena familia, según el testimonio de Paladio:

“A su lado (de Melania la anciana) vivió también el nobilísimo Rufino, italiano, natural de Aquileia, hombre dotado de una firmeza de carácter y de una tenacidad muy semejante a ella. Éste fue elevado más tarde al sacerdocio. Difícilmente podría hallarse en este siglo otro varón más erudito y al mismo tiempo más modesto que éste”<sup>25</sup>.

Entre 358/360 y 366/368, Rufino residió en Roma cursando los estudios latinos de gramática y retórica; allí adquirió un sólido conocimiento de los autores latinos clásicos. Trabajó amistad con san Jerónimo y formó parte con él del grupo ascético que alrededor de 370 buscaba recrear en *Concordia*, su patria, la vida monástica e intelectual de Oriente.

En su *Apología contra Jerónimo* (401), Rufino declara que recibió el bautismo en Aquileya contando con poco más de treinta años, o sea, en 371 o 372:

“Estuve viviendo en el monasterio, donde, junto a los demás que conocía, teniendo unos treinta años, fui regenerado por el Bautismo, y recibí el sello de la fe por las manos de aquellos santos hombres, Cromacio, Jovino y Eusebio, todos ellos nuevos obispos, altamente estimados en la Iglesia de Dios, el primero de los cuales había sido presbítero de la Iglesia bajo Valeriano, de feliz memoria, el segundo archidiácono, el tercero diácono y mi padre espiritual, mi maestro sobre el *Credo* y los artículos de la fe”<sup>26</sup>.

El grupo ascético de Aquileya duró hasta el año 373, momento en que se disolvió aparatosamente debido a ciertas riñas y malentendidos. Entonces Rufino, con el propósito de abrazar la vida monástica, embarcó rumbo a Oriente, pero tomando la dirección de Egipto, y

arribó a Alejandría en la primavera de 373 o un poco más tarde.

En Egipto, Rufino conoció a Melania la Anciana, quien había arribado allí antes que él. En tierras egipcias Rufino permaneció por espacio de ocho años, repartidos en dos períodos: seis años y, tras un breve intervalo, otros dos.

En 380 se trasladó a Jerusalén y se retiró al monasterio construido sobre el Monte de los Olivos, del cual llegará a ser el superior; más adelante, en esta etapa de su vida, recibirá la ordenación sacerdotal. Melania la Anciana se estableció en un monasterio homólogo en el mismo sitio y su relación con Rufino se hizo más sólida aún, llegando éste a ser, según expresión de Paulino de Nola (+ 431) «compañero de santa Melania en la vida espiritual»<sup>27</sup>. Paladio en su *Historia Lausíaca* elogia la hospitalidad ofrecida durante años por los dos monasterios del Monte de los Olivos y el empeño de Rufino y Melania en ayudar a cuantos lo necesitaban a mantenerse firmes en la ortodoxia:

“Ambos dieron hospitalidad durante estos veintisiete años, a los que por un fin piadoso se hallaban de paso en Jerusalén: obispos, monjes y vírgenes.

Contribuyeron a porfía a la edificación religiosa de todos los peregrinos e hicieron volver a la unidad de la fe a cuatrocientos solitarios que vivían adheridos al cisma de Paulino.

Así también convirtieron e introdujeron en el seno de la Iglesia a todos los herejes pneumatómicos, al par que obsequiaban a los clérigos de los aledaños con donativos y alimentos”<sup>28</sup>.

En Palestina, Rufino estableció buenas relaciones con los obispos de Jerusalén. Sacó provecho de las enseñanzas de Cirilo de Jerusalén (+ 387), y de la relación excelente entablada con el obispo Juan (387-417), quien lo ordenó sacerdote entre 390 y 394.

En el año 397, después de la dolorosa controversia con Jerónimo sobre la traducción de Orígenes y sobre la versión de la Biblia del hebreo o de los *LXX*, Rufino regresó a Roma y continuó viviendo vida comunitaria, en el monasterio de *Pinetum*, no lejos de la ciudad eterna. Aquí,

interrogado sobre la vida monástica en Oriente, comenzó a traducir las *Instituciones de los monjes* de san Basilio. En su *Prefacio* (v. 6) nos dice: “Transcribiré, de san Basilio, obispo de Capadocia, hombre famoso por la fe, las obras y la gran santidad, las instituciones de los monjes. Las escribí a modo de respuestas -como de cierto derecho santo-, dirigidas a los monjes que lo interrogaban”. La traducción de estas *Instituciones* fue una de las primeras versiones que publicó a su retorno de Oriente.

En la Cuaresma del 398 ya lo encontramos en Roma. Los celosos cristianos de la aristocracia romana se volvieron hacia Rufino, y en este tiempo su ocupación principal consistió en difundir, mediante traducciones, a los Padres Griegos, todavía poco conocidos en Occidente. Al año siguiente publicó la versión latina del *De Principiis* de Orígenes.

Desde 399, Rufino residió en Aquileya, donde lo alcanzó la animosidad de su viejo amigo quien, habiéndose enterado de su traducción de Orígenes, reaccionó enérgicamente. Hacia 400, Rufino se vio obligado a dirigir al papa Anastasio (399-401) su *Apología a Anastasio obispo de Roma* con el fin de disipar toda duda respecto de su adhesión a doctrinas sospechosas, y en 401 publicaba también su *Apología contra Jerónimo*, después de la cual tuvo el acierto de no seguir alimentando la controversia.

En 407, Alarico emprendió, por tercera vez, el intento de invadir Italia. También Aquileya fue testigo de los muchos habitantes de Iliria que optaron por huir para encontrar refugio en Roma. Ante esta amenaza también Rufino decidió partir hacia Roma (407/408). Poco tiempo después se trasladó al monasterio de *Pinetum*, luego siguió hasta Sicilia donde enfermó gravemente y poco después murió.

Los últimos años de Rufino fueron fecundos en diversas traducciones, particularmente de obras y homilías de Orígenes; y también en algunos escritos propios. Su último trabajo, la traducción del *Comentario sobre el Cantar de los Cantares* de Orígenes, quedó inconcluso al sorprenderlo la muerte en Mesina, entre octubre de 411 y los primeros meses de 412 (otros la sitúan entre 410 y 411).